Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy kończył składać ofiarę całopalną, oto przyszedł Samuel, Saul zaś wyszedł mu na spotkanie, aby go pobłogosławić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie kończył składać ofiarę całopalną, gdy pojawił się Samuel. Saul wyszedł mu na spotkanie, chcąc go pobłogosławić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy skończył składać całopalenie, oto przyszedł Samuel, a Saul wyszedł mu naprzeciw, aby go przywitać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy dokończył ofiary całopalenia, oto Samuel przyszedł, i wyszedł Saul przeciwko niemu, żeby go przywitał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy skończył ofiarować całopalenie, oto Samuel przychodził, i wyszedł Saul przeciwko jemu, aby go przywitał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaledwie skończył składać całopalenie, przybył Samuel. Saul wyszedł mu naprzeciw, aby go pozdrowić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy dokończył całopalenia, nadszedł Samuel i Saul wyszedł na jego spotkanie, aby go pozdrowić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy skończył składać ofiarę całopalną, nadszedł Samuel, a Saul wyszedł mu na spotkanie, aby go pozdrowić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Saul kończył składanie ofiary całopalnej, nadszedł Samuel. Saul wyszedł mu naprzeciw, aby go pozdrowić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Właśnie gdy skończył składać ofiarę całopalną, nadszedł Samuel. Saul wyszedł mu naprzeciw, by go przywitać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як закінчив приносити цілопалення, і приходить Самуїл. І Саул вийшов йому на зустріч, щоб поблагословити його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zaledwie zakończył składanie całopalenia, oto przybył Samuel. Więc Saul wyszedł mu naprzeciw, by go pozdrowić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko skończył składać ofiarę całopalną, oto nadszedł Samuel. Saul wyszedł, żeby się z nim spotkać i go pobłogosławić. |

1. 1) pobłogosławić, לְבָרֲכֹו , lub, w tym kontekście: pozdrowić, powitać. [↑](#footnote-ref-2)